عوائق وضع المصطلح العربي وجهود المجامع اللغوية في توحيده

د. فاطمة الزهراء نهمار
جامعة لونيسي علي البليدة 2 الجزائر
zahraanahmar@gmail.com

تاريخ الاستلام: 2019/12/02 تاريخ القبول:2020/02/22

الملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى الوقوف عند أهم العوائق التي تمنع من وضع المصطلح العربي خاصة إذا علمنا أن لكل علم مصطلحات يرتكز عليها ضمن أسس ومبادئ تخصه، فالمصطلح هو مفتاح العلوم؛ ولا سبيل إلى استيعاب أي علم دون فهم مصطلحاته، كما ستعرض الدراسة جهود المجامع اللغوية ومحاولاتها لتوحيده ، لاسيما وأن الاهتمام بصناعة المصطلح في اللسان العربي ضرورة حتمية في ظل التطور التكنولوجي وتحولاته المستمرة وانتشاره الواسع الذي مسّ كل قطاعات الحياة .

أضف إلى فقد خرجت الدراسة بنتائج وحلول للتخفيف من تلك العوائق أهمها : ضرورة تضافر جهود كل المختصين في العلوم المختلفة و اللغويين العرب على صعيد واحد و ذلك بتطبيق مبادئ و أساليب معينة متفق عليها مسبقا.

الكلمات المفتاحية :

المصطلح العربي– عوائق – جهود – المجامع اللغوية – توحيده .

Summary

This study aims to identify the most important obstacles that prevent the development of the Arabic term, especially if we know that each science terminology based on the principles and principles of its own, the term is the key to science; To unify it, especially since attention to the terminology industry in the Arab tongue is an imperative in the light of technological development and continuous transformations and widespread spread that touched all sectors of life.

In addition, the study came out with results and solutions to alleviate these obstacles, the most important of which are: the need for concerted efforts of all specialists in different sciences and Arab linguists on one level by applying certain principles and methods agreed upon in advance.

Keys words :

Arabic term - obstacles - efforts - language synods - standardization

مقدمة :

إنّ الاهتمام بصناعة المصطلح في اللسان العربي ضرورة حتمية في ظل التطور التكنولوجي وتحولاته المستمرة وانتشاره الواسع الذي مسّ كل قطاعات الحياة [1]، وفي ظل هجوم عولمة العصر على بلدان العالم لاسيما منه العالم العربي باسم الانفتاح على الآخر في كل المستويات طوعا وكرها ، ممّا ينجرّ عنه دخول منتوجات صناعية وزراعية وطبية وعلمية وغيرها مع التدفق الهائل لمصطلحاتها علينا .

فيجد اللسان العربي نفسه أمام أمرين :

1 ـ إمّا الركون والاستقبال السلبي الضار للمصطلحات الأجنبية ، ومن ثمّة يكتفي بالاستهلاك فقط .

2 ـ وإمّا التصدي لصناعة مصطلحات عربية وذلك بتحريك آليات الصناعة العربية المتميزة لتبرهن على مدى قدرته وقوته ومدى صلاحيته لكل زمان ومكان [2]، ومن ثمّة يحافظ على كيانه ووجوده في عالم مخصص للأقوياء .

وأمام كل ذلك ظهرت صعوبة وضع مقابلات عربية دقيقة لها وموحّدة ، لذلك ستحاول الدراسة الوقوف عند أهم الصعوبات وإيجاد الحلول للتخفيف من ذلك، معتمدة على المنهج الوصفي التحليلي ، لذلك تتمحور الإشكالية في الكشف عن أسباب عدم توحيد المصطلح العربي وعرض أهم جهود المجامع اللغوية في توحيده .

إن واقع المصطلح في العالم العربي المعاصر لا يختلف في مجمله عما هو عليه حال المصطلح العلمي، تواجهه عراقيل وصعوبات، فأمام التدفق الكبير

للمصطلحات الوافدة و ما صاحب ذلك من اختلاف في مفاهيمها ، ظهرت صعوبة وضع مصطلحات عربية مقابلة لها ، ومن عوائق ذلك نذكر مايلي :

1– عوائق وضع المصطلح العربي :

1- وضع مقابلات عديدة للمصطلح الأجنبي الواحد

قد يجد الدارس نفسه حائرا أمام هذا الزخم المتعدد من المصطلحات للمصطلح الأجنبي الواحد لعدة مقابلات في عربية ، فيتساءل أي مصطلح المترجم يختار للمصطلح الأجنبي الوافد ، مما أدى إلى اختلاف في الفهم و التفاهم بين الباحثين في المجال الدراسي الواحد.[3]

- و على سبيل التمثيل نذكر بعض المصطلحات و كيفية ترجمتها إلى العربية منها : مصطلح Semiologie الذي ترجم إلى العربية ب: " السيميولوجيا ، السيميائية ، علم السيماء ، علم العلامات ، العلماتية ، وغيرها".
- مصطلح " phonétique": الذي ترجم بـ : فونبطيقيا ، علم الأصوات ، فونيتيك ، علم الصوت ، الأصواتية ، الصوتيات و غيرها.[4] ،

و لعل هذا التعدد في ترجمة المصطلح الأجنبي الواحد راجع إلى سوء الفهم للمصطلح الوافد.

2- التعدد في دلالة اللفظ الواحد والاختلاف فيه :

يُقصد بالتعدد وجود أكثر من مصطلح عربي مقابل المصطلح الأجنبي الواحد، فالأصل أن يكون لكل مصطلح أجنبي مقابل عربي وحيد، ولكن - وللأسف- نجد أكثر من مصطلح عربي يقابل المصطلح الأجنبي الواحد؛ فمن

مظاهره " تعدد الألفاظ للدلالة على المعنى الواحد، وعدم التقيد بمبادئ وضوابط مطردة في وضع الألفاظ الفنية، والخلط بين المصطلح القديم والمصطلح الجديد، والمفهوم القديم والمفهوم الجديد"[5].

وأبلغ مثال على ذلك تسمية العلم؛ أي مصطلح 'اللسانيات' نفسه فقد أحصى عبد السلام المسدي' المصطلحات المعربة والمترجمة له ثلاثة وعشرين مصطلحاً وهي: " اللانغويستيك، فقه اللغة، علم اللغة، علم اللغة الحديث، علم اللغة العام، علم اللغة العام الحديث، علم فقه اللغة، علم اللغات، علم اللغات العام، علوم اللغة، علم اللسان، علم اللسان البشري، علم اللسانة، الدراسات اللغوية الحديثة، الدراسات اللغوية المعاصرة، النظر اللغوي الحديث، علم اللغويات الحديث، اللغويات الجديدة، اللغويات، الألسنية، الألسنيات، اللسانيات، اللّسانيات " [6].

3- نقص الدقة العلمية في ترجمة المصطلح:

يعاني المصطلح العربي من عدم الدقة في وضعه، وقد برزت هذه الظاهرة في العديد من المصطلحات ، و مثال ذلك في المقابل العربي ل(sonority) ، فترجمها تمام حسان ب" قوة الإسماع " و رفاعة ب" الرنين" ، أمّا بسام بركة و الخولي و رمزي العبلكي ترجموها ب " جهورية " ، و بذلك يلاحظ عدم الدقة في هذه المصطلحات ، إذ أن (sonority) تعني الوضوح السمعي لا قوة الإسماع ، كما أن الجوهرية قد تؤدي غالبا إلى عدم الوضوح ، و الأمر نفسه للمصطلح رنين لأن (sonority) صفة لهيئة سماع الصوت لا لما ينتج عنه هذا الصوت [7] ، ومن المعلوم أنّ من خصائص المصطلح الدقة و الاختصار [8].

4- تعدد جهات وضع المصطلح:

لقد ظهرت من المجامع اللغوية في بعض أقطار الوطن العربي و هذا ما يعني أن كل مجمع يقوم بوضع المصطلحات ، و كل له منهجه يتبعه في ذلك ، فمنهم من يرى ضرورة اللجوء إلى التراث و هناك من يهاجم إحياء الألفاظ القديمة و إطلاقها على متصور مستحدث ، و منهم من يحذر من ذلك ، و ما نتج عن هذا الأمر هو تعدد المصطلح.[9] ، وسيأتي تفصيل ذلك عند الحديث عن جهود المجامع العربية في توحيده.

5 - الازدواجية اللغوية :

الازدواجية اللغوية من المشكلات التي تواجه المصطلحات العلمية عامة واللسانية بصفة خاصة، ويظهر هذا جليا عند المثقفين العرب الذين درسوا بلغات أجنبية، فعندما يترجمون إلى اللغة العربية يتخذون اللغة التي تعلموها منطلقا في ترجمة المصطلحات. إن اختلاف مصادر التكوين العلمي للسانيين يؤثر سلبا على توحيد المصطلح، لان لجوء العربية إلى اقتراض المصطلح مرتين مرة من اللغة الفرنسية ومرة من اللغة الإنجليزية يفضي إلى مصطلحين عربيين لمفهوم واحد، ومنه إلى ازدواجية في المصطلح مثلNetrogen' ' :بالإنجليزية تعني ' Azote'بالفرنسية فنتج عنها 'أزوت' و'نتروجين' باللغة العربية[10].

يلخص 'عبد السلام المسد' هذه النقطة في قوله: " اختلاف الينابيع التي ينهل منها علماء العرب اليوم بين لاتيني وسكسون وجرماني وسلافي ... وما ينشأ عنه من توليد مطرد للمصطلح الفني بحسب توالي المدارس اللسانية وتكاثر المناهج التي يتوسل

بها كل حزب من المنتصرين للنظرية الواحدة أحيانا، كل ذلك قد تضافر، فعقد واقع المصطلح اللساني العربي. فجعله إلى الاستعصاء والتخالف أقرب منه إلى التسوية والتماثل ،هذا هو الواقع" [11].

6 - استخدام المصطلح التراثي بمفهوم جديد يختلف عما كان عليه سابقا :

بعد قيام الثورة العلمية وتدفق المعارف والعلوم العصرية، واتصال 'رفاعة الطهطاوي' وغيره بالحضارة الغربية، انبهر العرب بالتقدم العلمي الذي بلغه الغرب لاسيما في الدرس اللساني، ومن ثمة قاموا بنقل المصطلحات وترجمتها وإزاء ذلك ظهر تياران: أحدهما دعا إلى قطيعة معرفية بين التراث واللسانيات، والثاني فضل استخدام مصطلحات من التراث اللغوي بمفاهيم لسانية حديثة، أي استخدام مصطلحات تراثية لنقل مفاهيم جديدة. مما أدى إلى تعذر فهم المفاهيم الواردة، فعلى سبيل التمثيل: استخدام لفظ "حرف" الذي استخدمه النحاة العرب القدامى للدلالة على الحرف المكتوب، ليكون مقابل المصطلح الأجنبي" Consonant " الدال على الحرف المنطوق، وحسب محمود فهمي حجازي[12] ، فالأفضل ترك المصطلح التراثي بمعناه القديم، وأن تستخدم كلمة "صامت" للدلالة على " Consonant " ولذلك لضرورة التمييز بين المنطوق والمكتوب.

أمّا القادر الفاسي الفهري مثلا فيحبذ الابتعاد عن استعمال المصطلح القديم في مقابل المصطلح الأجنبي، لأن " توظيف المصطلح القديم لنقل مفاهيم جديدة، من شأنه أن يفسد علينا تمثل المفاهيم الواردة والمفاهيم المحلية على السواء" [13] ، وعليه فإن شحن المصطلحات الجديدة بمفاهيم قديمة يؤدي إلى عدم التفريق بينها والغموض في التصور [14].

2 - جهود مجامع اللغة العربية في توحيد المصطلح العلمي العربي:

حتى يكون هناك مصطلح عربي موحّد لابد من تطبيق مبادئ و أساليب معينة متفق عليها من طرف اللجان المتخصصة على المستوى الوطني و القومي و الإقليمي[15]، و من أجل حل المشاكل السابقة وغيرها تأسست المجامع اللغوية العربية العلمية في مختلف أقطار الدول العربية نذكر منها:

1- مجمع اللغة بدمشق

يعد أول مجمع عربي تأسس للحفاظ على مكانة اللغة العربية و إقحامها في مواكبة التطور الحضاري سنة 1919 برئاسة العلامة محمد كرد علي.

وقد كان المجمع على صلة دائمة مع عدد من علماء العراق و و مفكريه و أدبائه و اختار منذ البداية عدد منهم لعضويته مثل : محمود شكري الألوسي ، محمد جميل صدقي الزهاوي ، و معروف الرصافي ، و الأب انستاس ماري الكرملي ، و ساطع الحصري ، و كاظم الدجيلي[16] .

ليشرع بعد ذلك العاملون فيه في خدمة اللغة العربية بصفة عامة و توحيد مصطلحاتها بصفة خاصة ، و من بين الجهود الذي قام بها المجمع لأجل توحيد المصطلحات وتداولها تتمثل في:

- تفضيل الكلمة الشائعة الصحيحة على العربية و المشتركة .
- في حالة الترادف أو الكلمات القريبة من الترادف يُفضّل أحرف الألفاظ صلةً بالمعنى المقصود.
- عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها يجب تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها و انتفاء اللقط العلمي الذي يقابلها ،

ويحسن انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن يجمع كل الألفاظ ذات المعاني المتقاربة ، و المتشابهة الدلالة ، فتعالج كلها لمجموعة واحدة .

- عندما ينقل المصطلح العلمي من الأجنبية إلى العربية يبدأ بإثبات معنى أصله في اليونانية أو اللاتينية أو غيرها ثم يوضع المقابل العربي [17].
- وضع المصطلحات العلمية و الفنية و الأدبية و الحضارية و دراستها وفق منهجية محددة و السعي في توليدها و نشرها في سورية و الوطن العربي.
- النظر في أصول اللغة العربية وضبط أقيستها و ابتكار أساليب ميسرة لتعليم نحوها و صرفها و توحيد طرائق إملائها و كتابتها و السعي في كل ما من نشأته خدمة للغة العربية و تطويرها و انتشارها [18] .

2- جهود مجمع اللغة العربية بالقاهرة:

تم تأسيسه عام 1932 و منذ ذلك الحين و هو يقوم بنشاط متميز بين المجامع العربية ، حيث تحضى القاهرة مقر اتحاد المجامع العربية ، و قد توالى على رئاسة مجمع القاهرة عدة رؤساء و آخرهم طه حسين و إبراهيم مدكور شوقي ضيف [19] .

و قد أولى المجمع عناية بالغة بوضع المصطلحات و توحيدها ، إذ نهج المجمع في اختياره للمصطلحات المبادئ الآتية:

1- تفضيل اللفظ العربي على المعرب إلا إذا اشتهر المعرب.
2- ينطق بالاسم المعرب على الصورة التي نطقت بها العرب.
3- تفضيل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت هذه المصطلحات الجديدة و استساغها الذوق و كان لها معنى صحيح.

4- تفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد [20].

و الملاحظ على مجمع اللغة العربية بالقاهرة أن جل مصطلحاته التي وضعها المجمع ظلت حبيسة المجلة ، و لم يتح لها الفرصة في أخذ مكانها في كتب العلماء و الباحثين إلا بصورة بسيطة [21].

3- جهود المجمع العلمي العراقي:

هو ثالث المجامع اللغوية العربية الرسمية ، حيث أسس المجمع تنفيذا لقرار وزارة المعارف في بغداد بإنشاء مجمع لغوي سنة 1926 ، ونواة هذا المجمع تضم معروف الرصافي و أنستاس الكرميلي ، ثم أضيف إليها عن طريق الانتخاب أعضاء آخرين [22] ، إلا أن تأسيسه الفعلي كان عام 1948 و أصبح السيد محمد رضا الشبيبي أول رئيس لهذا المجمع [23].

و أهم الأعمال التي قام بها المجمع في سبيل توحيد المصطلح و العناية به ما يلي:

- تفضيل المصطلح العربي على المعرب و عدم اللجوء إلى التعريب المصطلح إلا إذا تعذر وجود مصطلح عربي.
- أن يستفاد من الألفاظ العربية القديمة الممكنة لوضع المصطلحات شرط ألا يكون المصطلح من الألفاظ المتداولة المعروفة حتى لا يقع اللبس بين المعنى اللغوي و دلالته الاصطلاحية.
- إدراج مصطلح واحد فقط في مقابل كل مصطلح أجنبي في مفهوم واحد.

- تجنب استعمال اللفظ العربي الواحد لأكثر من دلالة اصطلاحية واحدة ،
- تجنب النحت لأنه ليس من طبيعة العربية ، ولا يوحي بدلالة لسامع ، كما أنه لا يخضع لقواعد ثابتة و لو كانت مسموعاته في العربية نادرة [24]

.

لقد اهتم المجمع منذ نشأته كثيرا بالمصطلحات العلمية و أولى لها أهمية كبيرة ، كما أنه عنى بمصطلحات العلوم الأخرى التي نالت نصيبها ، كمصطلحات الصناعة و الهندسة و الفنون.

و في سنة 1979 أصدر المجمع العراقي قانون الحفاظ على سلامة اللغة العربية و قد نصت المادة التاسعة منه : " يكون المجمع العراقي المرجع الوحيد في وضع المصطلحات العلمية و الفنية و على الجهة المعنية الرجوع إليه بشأنها" [25] .

4- جهود مجمع اللغة العربية الأردني بعمان:

نشأ أول مرة عام 1924 ولكنّه لم يُقدّر له البقاء ، و في سنة 1961 أنشأت في وزارة التربية و التعليم بعمان (اللجنة الأردنية للتعريب و الترجمة و النشر) و التي يمكن اعتبارها نواة عمل المجمع الأردني الحديث.و في أواخر عام 1976 صدر القانون الخاص بإنشاء مجمع اللغة العربية الأردني [26] .

و من أهداف المجمع في توحيد المصطلحات هي :

- ✓ الحفاظ على سلامة اللغة العربية ، وجعلها تواكب متطلبات الآداب و العلوم و الفنون الحديثة.

- ✓ توحيد مصطلحات العلوم و الآداب و الفنون ، ووضع المعاجم و المشاركة في ذلك بالتعاون مع وزارة التربية و التعليم و المؤسسات العلمية و اللغوية و الثقافية داخل المملكة وخارجها.
- ✓ إحياء التراث العربي و الإسلامي في العلوم و الآداب و الفنون.
- ✓ تشجيع التأليف و الترجمة و النشر ، و إجراء المسابقات وكذلك إنشاء مكتبة للمجمع.
- ✓ ترجمة الروائع العالمية و نشر الكتب المترجمة إلى العربية و منها.
- ✓ عقد المؤتمرات اللغوية في المملكة و خارجها ، و إقامة المواسم و الندوات الثقافية.
- ✓ نشر المصطلحات الجديدة التي يتم توحيدها في اللغة العربية بمختلف وسائل الإعلام ، و تعميمها على أجهزة الدولة.
- ✓ إصدار مجلة دورية تعرف باسم : **"مجلة مجمع اللغة العربية الأردني'** [27]

ومن المهام التي سعى إليها أيضا محاولة نشر مصطلحات مختلف العلوم و الفنون و توحيدها.

5- مكتب التنسيق و التعريب بالرباط :

الملاحظ أن المجامع اللغوية التي سبقت ذكرها تنتمي جميعها إلى دول المشرق ، و هذا الأمر لفت انتباه الملك محمد الخامس إلى إنشاء مكتب تنسيق التعريب في الرباط ، و لقد برز المكتب إلى النور في مؤتمر التعريب الأول الذي عقد في الرباط سنة 1961 [28].

و من المبادئ الأساسية التي دعى إليها مكتب التنسيق والتعريب من أجل توحيد المصطلحات ما يلي :

- ضرورة وجود مناسبة بين مدلول المصطلح اللغوي و مدلوله الاصطلاحي و لا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي و في المضمون الواحد في الحقل الواحد .
- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد ، تفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
- مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية
- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.
- تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي دون تقييد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.
- في حالة المترادفات أو القريبة من المترادفات يفضل اللفظة التي يوحي جذرها إلى المفهوم الأصلي بصفة أوضح.

إنّ مؤتمرات التعريب الذي يقوم بها المكتب تعدّ أهم مظاهر عمل المكتب من أجل التنسيق بين الجهود العربية ، إذ عقدت عدة مؤتمرات منها : مؤتمر الأول بالرباط (1961) و المؤتمر الثاني بالجزائر (1973)فانبثقت منه ستة معاجم أساسية في الكيمياء و البيولوجيا و الرياضيات ، و النباتات ، و الحيوان ، و الفيزياء ، أما المؤتمر الثالث المنعقد في طرابلس (1978) كان من أجل توحيد المصطلحات العلمية في الجغرافيا و التاريخ و العلوم الأخرى[29] .

وممّا سبق ذكره يمكن استخلاص ما يلي :

- رغم الجهود الكبيرة المبذولة من قبل المجامع اللغوية العربية في توحيد المصطلح العربي في مختلف المجالات العلمية، إلا أننا مازلنا نلمح وجود مشاكل في الميادين العلمية و الفنية و الحضارية وغيرها .
- للتخفيف من عوائق وضع المصطلح العربي لابد مما يلي :

- ضرورة توحيده ومجابهة التعدد المصطلحي ، و لا يتأتى ذلك إلا من خلال تضافر جهود كل المختصين في العلوم المختلفة و اللغويين العرب على صعيد واحد و ذلك بتطبيق مبادئ و أساليب معينة متفق عليها مسبقا.
- ينبغي متابعة كل ما يجد في العلوم و التكنولوجيا الحديثة في كل اللغات و العناية بالترجمة و قواعدها ، و اعتماد قاعدة و منهجية موحدة في عملية التعريب و معالجة اللغة العلمية ومصطلحاتها[30] .
- ضرورة العناية بالترجمة و قواعدها و رسم خطة عربية قومية واحدة بين النظام الذي يجب أن يلتزم به في الترجمة و وضع قواعد موحدة يلتزم بها عند التعريب أيضا.
- الحرص على أن تكون المصطلحات موافقة لصيغ العربية بإشراك المتخصصين في عملية وضع المصطلح[31] .
- استعمال كلمة عربية واحدة مقابل التعبير الأجنبي .
- الاختصار في ترجمة المصطلحات المترادفة عند تعدد المصطلحات الأجنبية الدالة على مفهوم واحد على ترجمة واحدة من هذه المترادفات غير لمصطلح عربي واحد و هذه أسس اعتمد عليها المعجم الطبي في توحيد المصطلحات العلمية[32] .

هوامش البحث :

1 ينظر: ساسي عمار: قضايا أساسية في الفعل الترجمي من الرؤية إلى الفحص ، إصدارات مخبر اللغة العربية وآدابها، البليدة ، مطبعة عالية برستيج ، 2016 ، ص69

2 ينظر: ساسي عمار: صناعة المصطلح في اللسان العربي ، ص173

3 ينظر : مسعود شريط ، ترجمة المصطلح اللساني إلى اللغة العربية أزمة تمثل المفاهيم أو موضة اختلاف ، مجلة إشكالات ، ع[12] ، ماي 2017 ، ص108.

4 ينظر : مسعود شريط : ترجمة المصطلح اللساني إلى اللغة العربية أزمة تمثل المفاهيم أو موضة اختلاف ، ص108.

5 عبد القادر الفاسي الفهري: اللسانيات العربية نماذج للحصيلة ونماذج للآفاق، ضمن ندوة أعمال:
تقدم اللسانيات في الأقطار العربية، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط 1990، ، ص15

6 عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح ، الدار العربية للكتاب،
دط ، 1984 ، ص72

7 مصطفى طاهر العيادرة ، من قضايا المصطلح اللغوي العربي ، (الكتاب الثالث) ، عالم الكتب الحديث، ط1 ، اربد ، الأردن ، 1424 – 2003 ، ص12.

8 ينظر : علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط: ،2005 ،1ص:115-111

10 ينظر: حسين نجاة ، اشكالية المصطلح اللساني و أزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية ، مجلة مقالية ع[10] جوان 2016 ، ص197.

11 عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، ص:8

12 ينظر: محمود فهمي حجازي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع،
القاهرة، مصر، ص228

13 عبد القادر الفاسي الفهري: اللسانيات العربية نماذج للحصيلة ونماذج للآفاق ، ص406

14 ينظر: مصطفى غلفان: اللسانيات العربية الحديثة – دراسة نقدية في المصادر والأسس النظرية
والمنهجية- ، منشورات كلية الآداب، عين الشق، الدار البيضاء، المغرب، دط، 1998، ص: 141
181

15 ينظر: علي بوشاقور ، واقع و إشكاليات تدريس اللغة العربية في المؤسسات التعليم العالي ، ملتقى :إشكالية المصطلح اللساني في الدرس الجامعي ، جامعة حسيبة بن بوعلي ، الشلف ، الجزائر ، 2011 ، ص7.

16 ينظر: ناجح الراوي ، مجلة المجمع العلمي ، مج49 ، ج[1] ، بغداد ، 1423هـ – 2002م ، ص6.

17 ينظر، علي القاسمي، المصطلحية (علم المصطلحات): النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، مجلة اللسان العربي ، ع 18ج 1 ، د ت ، ص580 و581 .

18 علي محمود الصراف ، مجامع اللغة العربية في الوطن العربي بين الاحتياجات و الإمكانات ، الكويت ، ص3.

19 ناجح الراوي ، اتحاد مجامع اللغوية العلمية العربية ، مجلة المجمع العلمي ، ص7.

20 مصطفى طاهر الحيادرة ، من قضايا المصطلح اللغوي (الكتاب الأول) ، ص167-168.

21 ينظر: المرجع نفسه ، ص168.

22 ينظر: محمود فهي الحجازي ، اللغة العربية في العصر الحديث قضايا و مشاكل ، ص53.

23 ينظر: ناجي الراوي، مجلة المجمع العلمي، ص7.

24 محمد علي الزكران ، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث ، ص179.

25 حامد صادق قنيبي ، مباحث في علم الدلالة و المصطلحات ، ص108.

26 المرجع نفسه ، ص211.

27 عبد الكريم خليفة ، التعريب في العصر الحديث ، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني ، ط، عمان ، الأردن ، 1407هـ-1987م ، ص92.

28 مصطفى طاهر الحيادرة من قضايا المصطلح اللغوي العربي (الكتاب الأول) ، ص94-95.

29 ينظر: محمود فهمي حجازي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، ص251-252.

30 ينظر : عبد النور جميعي ، علم المصطلح أسماء و مفاهيم ، ص37

31 ينظر: علي بوشاقور ، واقع و اشكاليات تدريس اللغة العربية في المؤسسات التعليم العالي ، ص111.

32 ينظر : مصطفى طاهر حيادرة ، من قضايا المصطلح اللغوي العربي ، (الكتاب الأول) ، ص80.